Kamil Kilany

كامل كيلانى

ABOU KHARBOUCH

(Le Sultan des Singes)

أبو خربوش

سلطان القرود

[illegible]



P.T. 5

الثمن ٥

DAR MAKTABAT EL ATFAL
La première institution arabe pour la formation culturelle de l'enfant.
28, Rue Al Boustane — Tél. 33158

دار مكتبة الأطفال - القاهرة
أول مؤسسة عربية لتثقيف الطفل
٢٨ شارع البستان — ت : ٣٣١٥٨

Kamil Kilany

كامل كيلاني

أبو خربوش
سلطان القرود

ABOU KHARBOUCHE
(LE SULTAN DES SINGES)

DAR MAKTABAT EL ATFAL
La première institution arabe pour la formation culturelle de l'enfant.
28, Rue Al Boustane — Tél. 33158

دار مكتبة الأطفال - القاهرة
أول مؤسسة عربية لتثقيف الطفل
٢٨ شارع البستان — ت : ٣٣١٥٨

مطبعة الكيلانى الصغير
٢٨ شارع البستان — باب اللوق
ت ٣٣١٥٨ — القاهرة



ABOU KHARBOUCHE أَبُوخَرْبُوش

EST LE SULTAN سُلْطَانُ

DES SINGES. ٱلْقُرُودِ.



هَمْبُوشُ
وَزِيرُ
ٱلسُّلْطَانِ.

HAMBOUCHE

EST LE MINISTRE

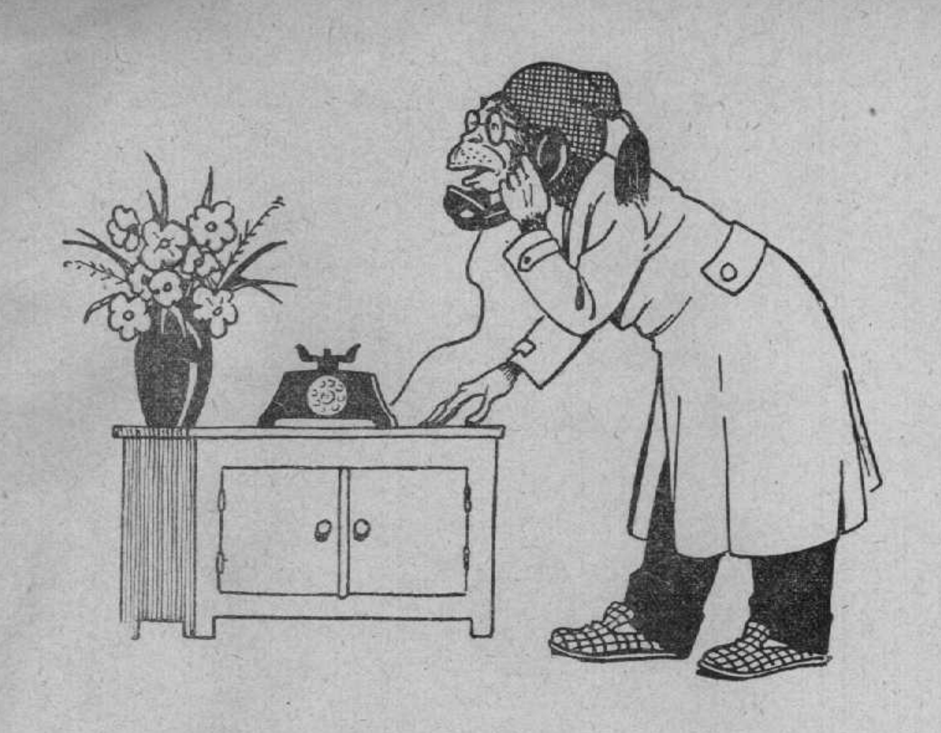
DU SULTAN.



- O Ministre	يَاوَزِيرَ
du Sultan,	اَلسُّلْطَانِ
va chercher le médecin	هَاتِ اَلطَّبِيبَ
pour le Sultan.	لِلسُّلْطَانِ.



- O médecin	ـ يا طَبيبَ
du Sultan,	ٱلسُّلْطانِ:
Le Sultan	اَلسُّلْطانُ
est malade.	عَيّانُ.

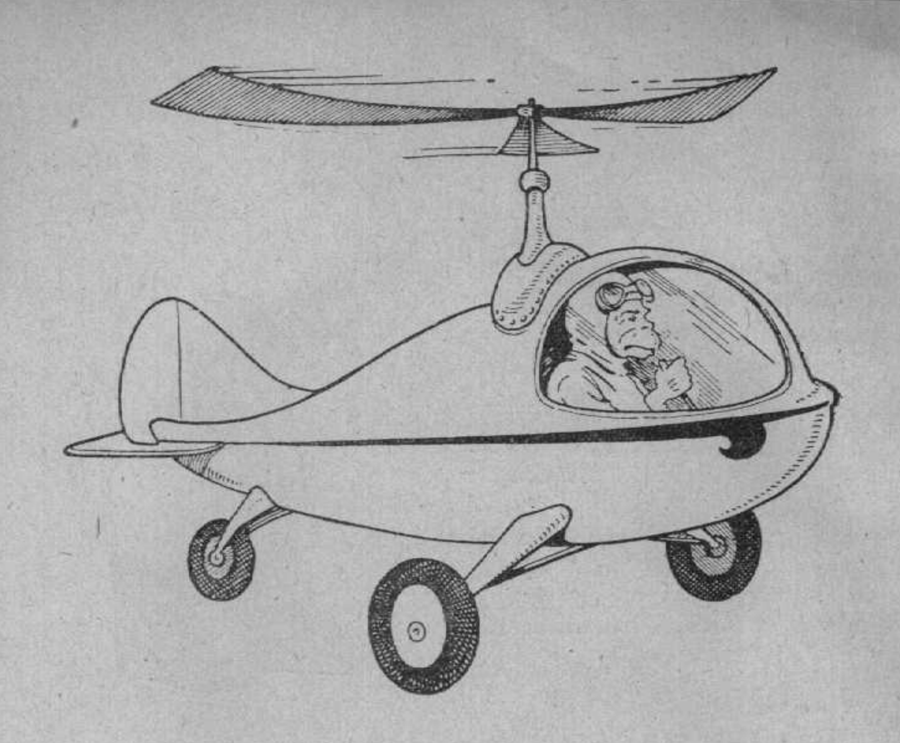


- يا وَزِيرَ	- O Ministre

ٱلسُّلْطَانِ:	du Sultan,

أَنا حاضِرٌ	J'arrive

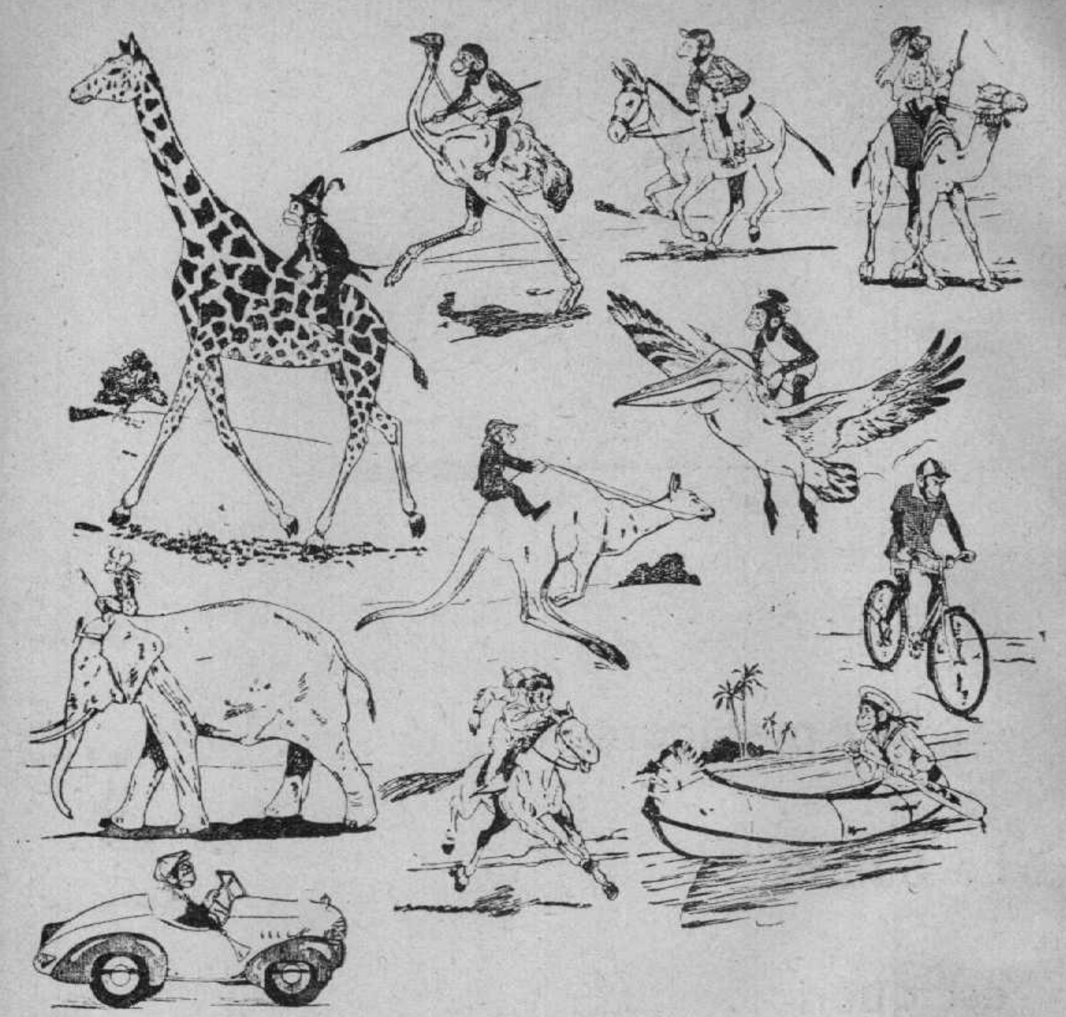
ٱلْآنَ .	tout de suite.



Le médicament	اَلدَّوا
se trouve à l'île	فِي جَزِيرَةِ
de Nassnass,	نَسْنَس .
L'aviateur	اَلطَّيَّارُ
a apporté le médi- cament.	أَحْضَرَ ٱلدَّوا .



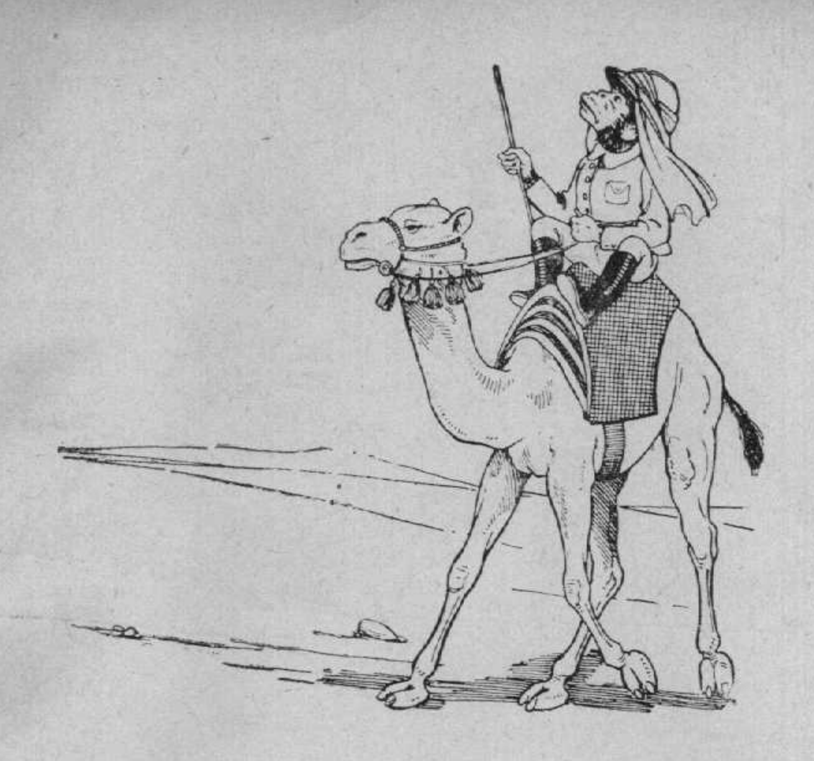
Le Sultan	اَلسُّلْطانُ
a pris le médicament.	شَرِبَ ٱلدَّوا .
Le Sultan	اَلسُّلْطانُ
est guéri.	خَفَّ .
Le Sultan a ordonné	اَلسُّلْطان أَمَرَ
l'ouverture	بِفَتْحِ مَدْرَسَةٍ
d'une nouvelle école.	جَدِيدَةٍ .



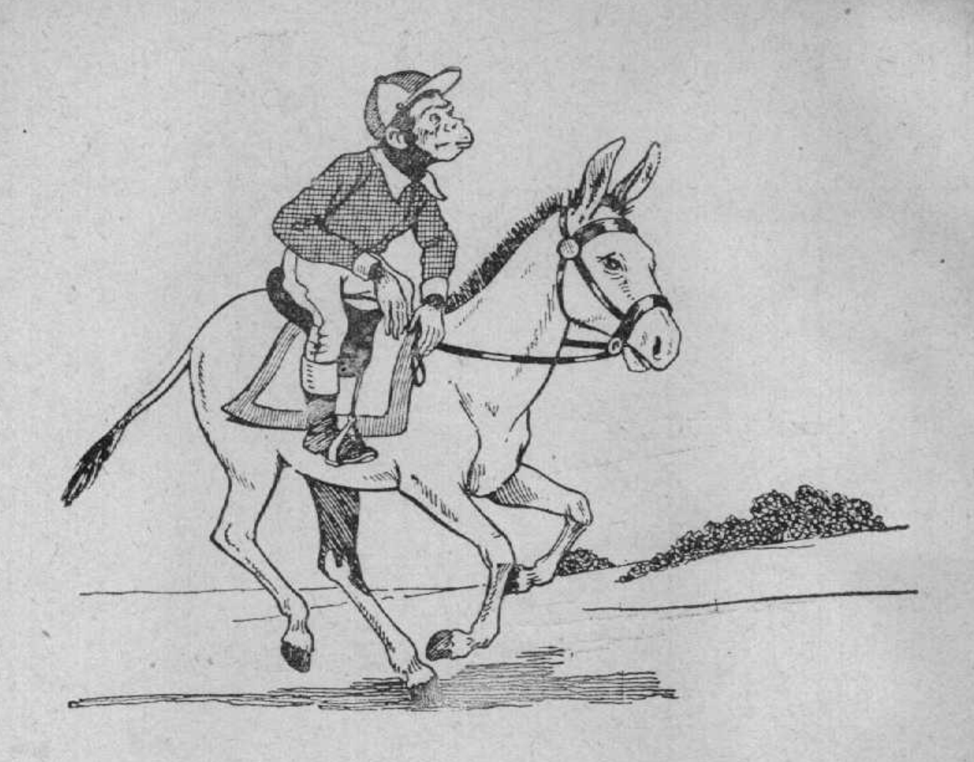
اَلْقُرُودُ جاءَتْ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ

لِتَتَعَلَّمَ فِي مَدْرَسَةِ اَلسُّلْطانِ .

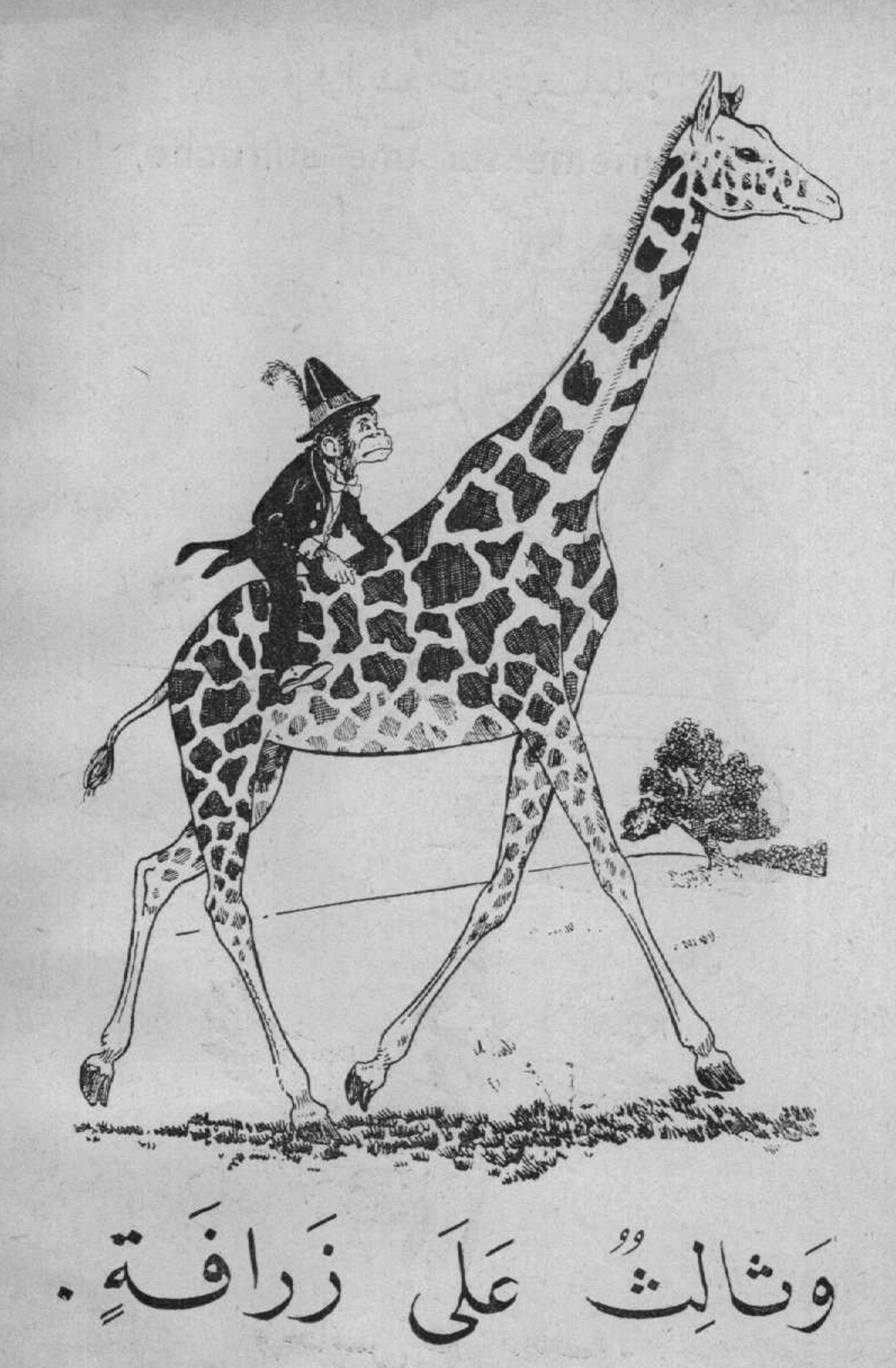
Les singes sont venus de partout pour s'instruire à l'école du Sultan.



Un singe	قِرْدٌ
est venu	جاءَ
à dos	عَلَى
de chameau,	جَمَلٍ.



Un singe	وَقِرْدٌ
est venu	جاءَ
à dos	عَلَى
d'âne.	حِمارٍ .



وَثالِثٌ عَلَى زَرافَةٍ .

un troisième sur une girafe,

وَرَابِعٌ عَلَى نَعَامَةٍ.

un quatrième sur une autruche,



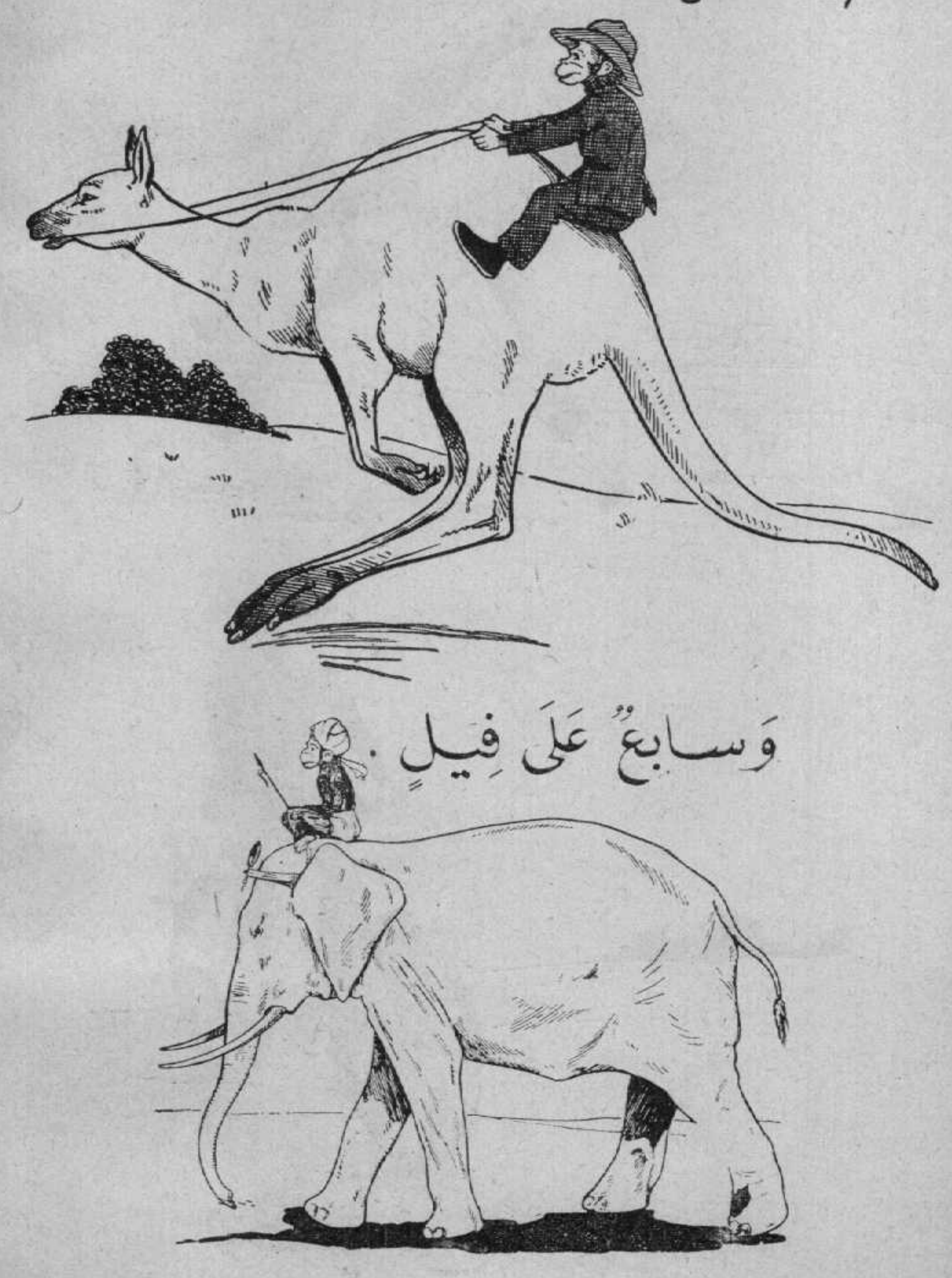


وَخَامِسٌ عَلَى بَجَعَةٍ.

un cinquième sur un pélican,

وَسادِسٌ عَلَى قَنْغَرٍ .

un sixième sur un kangourou,



وَسابِعٌ عَلَى فِيلٍ .

un septième sur un éléphant,

un huitième à cheval,. وَثامِنٌ عَلى فَرَسٍ





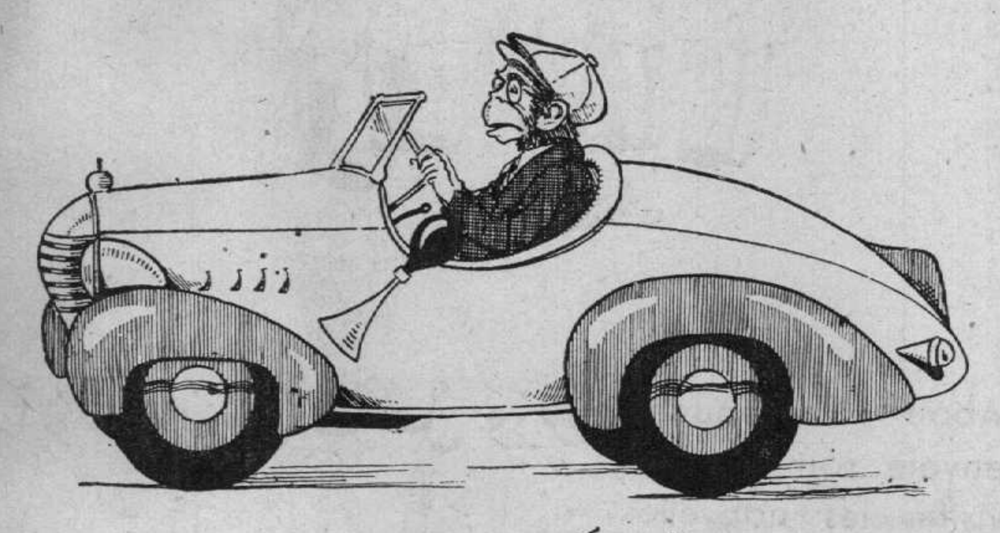
وَتاسِعٌ عَلى دَرّاجَةٍ .

un neuvième à bicyclette,



وَعَاشِرٌ فِي مَرْكَبٍ .

un dixième en barque,



وَحَادِي عَشَرَ — et un onzième

فِي سَيَّارَةٍ . — en automobile.



أَبُو خَرْبُوش يُرْسِلُ وَزِيرَهُ لِزِيارَةِ ٱلْمَدارِسِ ٱلْجَدِيدَةِ.

ٱلْوَزِيرُ يَبْدَأُ بِزِيارَةِ مَدْرَسَةِ ٱلتَّدْرِيبِ ٱلْعَسْكَرِيِّ.

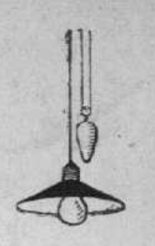
Abou Kharbouche envoie son Ministre visiter les nouvelles écoles.

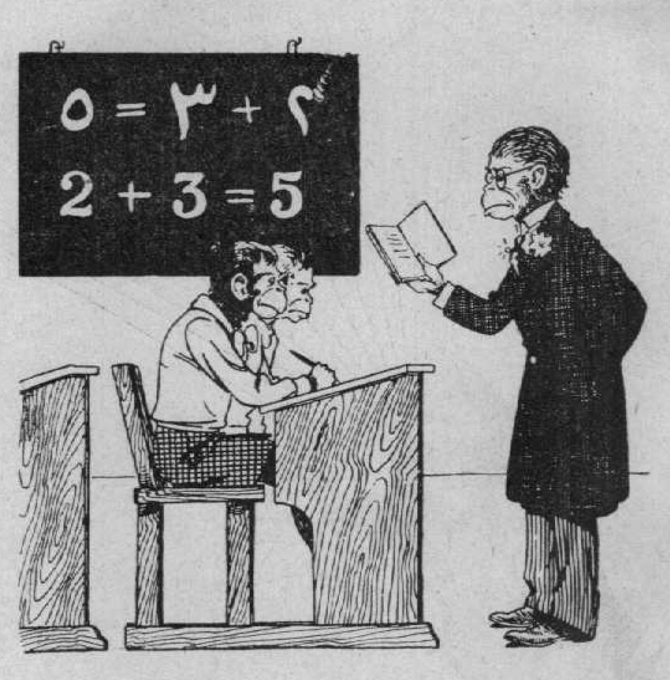
Le Ministre commence par visiter l'école de l'entraînement militaire.



Le professeur d'aviation مُعَلِّمُ ٱلطَّيَرَانِ

descend en parachute. يَنْزِلُ بِالْهَابِطَةِ .





قِرْدَانِ يَتَعَلَّمَانِ الْحِسَابَ

فِي رَوْضَةِ الْأَطْفَالِ.

Deux singes apprennent l'arithmétique

au jardin d'enfants.

Deuxsinges apprennent à l'école industrielle.

قِرْدانِ يَتَعَلَّمانِ فِي مَدْرَسَةِ ٱلصِّناعاتِ .



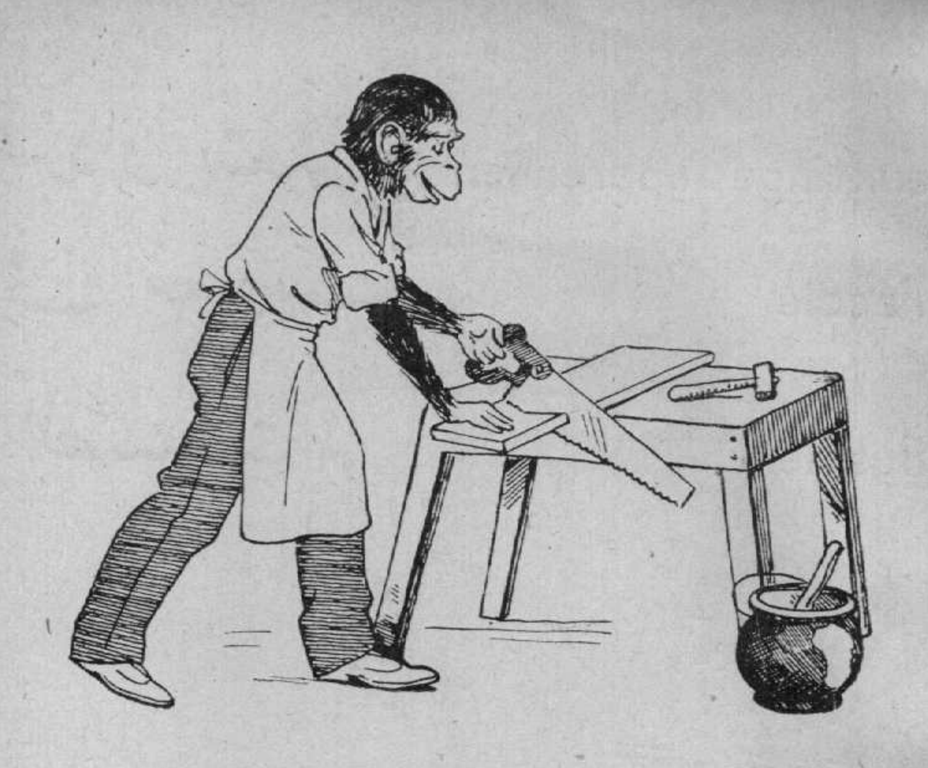
اَلْقِرْدُ ٱلسَّنَّانُ

Le singe rémouleur.



اَلْقِرْدُ ٱلْكَوَّاءُ

Le singe rapasseur.



Un singe-élève	تِلْمِيذٌ مِنَ ٱلْقُرُودِ
apprend	يَتَعَلَّمُ
la menuiserie	ٱلنِّجارَةَ
à l'école	فِي مَدْرَسَةِ
industrielle.	ٱلصِّناعاتِ .



Un singe-élève	تِلْمِيذٌ مِنَ
apprend	ٱلْقُرُودِ يَتَعَلَّمُ
à l'école	فِي مَدْرَسَةِ
de pharmacie.	ٱلصَّيْدَلَةِ .



Un singe-élève	تِلْمِيذٌ مِنَ
apprend	ٱلْقُرُودِ يَتَعَلَّمُ
à l'école	فِي مَدْرَسَةِ
de Musique.	ٱلْمُوسِيقَى .



تِلْمِيذٌ مِنَ
ٱلْقُرُودِ يَتَعَلَّمُ
فِى مَدْرَسَةِ
ٱلْفُنُونِ
ٱلْجَمِيلَةِ.

Un singe-élève apprend
à l'école des beaux-arts.



تُفَّاحٌ يُرْسِلُهُ — Des pommes que

ٱلسُّلْطَانُ هَدِيَّةً — Le Sultan envoie

إِلَى ٱلتَّلَامِيذِ — en récompense

ٱلْمُتَفَوِّقِينَ . — aux meilleurs élèves.

Dans les écoles	فِي مَدَارِسِ
du Sultan,	اَلسُّلْطَانِ ،
les singes	اَلْقُرُودُ
mangent	تَأْكُلُ
ce que le Sultan leur envoie tous les matins ;	مَا يُرْسِلُهُ ٱلسُّلْطَانُ كُلَّ صَبَاحٍ
des pommes, des bananes,	مِنْ تُفَّاحٍ وَمَوْزٍ
des poires, des figues,	وَكُمَّثْرَى وَتِينٍ
des raisins, des grenades,	وَعِنَبٍ وَرُمَّانٍ
des oranges, des dattes,	وَبُرْتُقَالٍ وَبَلَحٍ
des laitues, des choux,	وَخَسٍّ وَكُرُنْبٍ
des carottes, des pêches,	وَجَزَرٍ وَخَوْخٍ
des abricots, du sucre,	وَمِشْمِشٍ وَسُكَّرٍ
des noisettes, des pistaches,	وَبُنْدُقٍ وَفُسْتُقٍ
des amandes, des noix	وَلَوْزٍ وَجَوْزٍ
et des cacahuètes.	وَفُولٍ سُودَانِيٍّ.



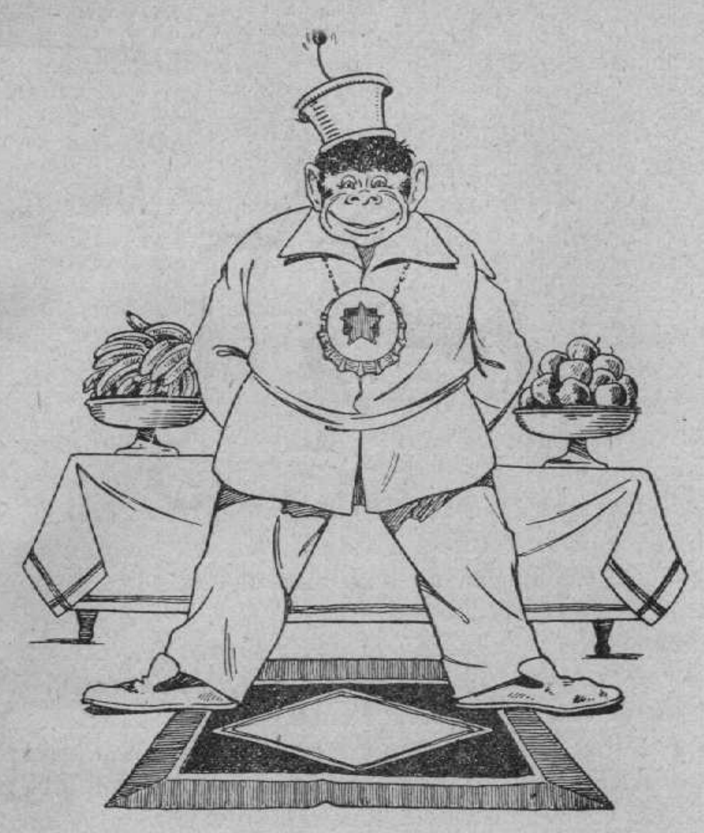
قِرْدٌ يَقْرَأُ	Un Singe lit
قِصَّةً مِنْ	un des contes
قِصَصِ الْكِيلَانِي .	de Kilany.



Maymoun	مَيْمُونٌ
se rend	يَذْهَبُ
à l'école	إِلَى مَدْرَسَةِ
du Sultan.	ٱلسُّلْطَانِ.



Dans chacune des écoles	فِي كُلِّ مَدْرَسَةٍ
du Sultan,	مِنْ مَدَارِسِ ٱلسُّلْطَانِ
il y a un réfectoire,	حُجْرَةٌ لِلطَّعَامِ
une salle de lecture,	وَحُجْرَةٌ لِلْمُطَالَعَةِ
une piscine,	وَحَمَّامٌ لِلسِّبَاحَةِ
un vélodrome,	وَمَيْدَانٌ لِسِبَاقِ
une piste de patinage	ٱلدَّرَّاجَاتِ وَٱلزَّلَّاجَاتِ .
et un terrain de basket-ball,	وَمَلْعَبٌ لِكُرَةِ ٱلسَّلَّةِ
de foot-ball,	وَكُرَةِ ٱلْقَدَمِ
de même que pour les autres jeux sportifs,	وَٱلْأَلْعَابِ ٱلرِّيَاضِيَّةِ ٱلْأُخْرَى .



Abou Kharbouche	أَبُو خَرْبُوش
est le plus grand Sultan	أَعْظَمُ سُلْطَانٍ
que les singes aient connu.	عَرَفَتْهُ ٱلْقُرُودُ
Il a instruit son peuple et l'a rendu heureux	عَلَّمَ شَعْبَهُ وَأَسْعَدَهُ ،
et le peuple l'aima et le glorifia.	فَحَبَّهُ ٱلشَّعْبُ وَمَجَّدَهُ .

Du Professeur CARLO NALLINO

Professeur à l'Université de Rome et Membre de l'Académie de Langue Arabe

A KAMIL KILANY

Mon cher Professeur Kamil Kilany,

Mon cœur s'est rempli de joie en lisant, ces dernières années, un nombre considérable de vos ouvrages dont vous avez constitué une "bibliothèque d'enfants."

Personnellement, je n'ai aucun doute que, dans le domaine des publications pour enfants, vous n'avez pas votre pareil dans le monde arabe. Je ne vous connais aucun rival dans ce domaine dans les pays qui emploient la langue du "dadd" (لغة الضاد)

Vos ouvrages constituent un délassement agréable et combinent la beauté du style à l'abondance des informations. Rien ne saurait leur être comparé, à l'exception des ouvrages utilisés dans les écoles d'Europe, avec les livres scolaires, et destinés à stimuler chez les enfants et les jeunes gens, le goût de la lecture, du délassement et de la réflection, et à les aider dans cette voie.

J'estime que, dans le domaine de la pédagogie, vos livres ont comblé ce vide en Orient par cette méthode idéale, car l'attrait de ces contes ne porte nullement ombrage à leur beauté et à leur charme. Tout en eux révèle un goût parfait. Les sujets sont excellents, les expressions sont claires et précises, tandis que le langage est simple et que la phraséologie et le choix du vocabulaire sont tout indiqués pour montrer, de la façon la plus parfaite, le véritable goût arabe qui y prévaut. Ceci s'applique également aux contes puisés de la littérature européenne, car l'excellence de leur style, leur vocabulaire remarquable et leur caractère purement arabe, ne laissent aucun doute que ces contes sont—dans leur forme — essentiellement arabes.

Je souligne d'une façon tout à fait particulière le soin que vous avez apporté au choix, premièrement, des sujets traités, deuxièmement, des expressions, troisièmement, à la présentation et l'emploi de beaux caractères typographiques, et, enfin, au plan suivi et qui est destiné à conduire progressivement l'enfant à l'adolescence, en suivant son développement dans le courant des années. Je voudrais également attirer l'attention sur la délicatesse et la clarté qui caractérisent les illustrations artistiques qui ornent les pages de cette série d'ouvrages.

Pour terminer, je vous félicite, très sincèrement, pour cette œuvre digne d'éloges et je souhaite, du fond de mon cœur, que cette série d'ouvrages trouve la plus large diffusion dans tous les pays arabes.

Il convient que chaque enfant lise ces livres, que chaque adulte en profite et que chaque école et institution les utilisent. Rien ne saurait également mieux convenir à l'étude de l'arabe aux étrangers qui désirent apprendre cette langue de la façon la plus rapide et la plus directe.

Je vous prie d'accepter, mon cher Professeur Kilany, mes salutations les plus sincères et ma considération la plus parfaite.

Carlo Nallino

Librairie "AL KILANY" Pour Enfants

La première institution arabe pour la formation culturelle de l'enfant.

150 contes vocalisés et illustrés

Destinés aux élèves, de la classe enfantine jusqu'au baccalauréat.

Siège Principal : 32 Rue Hassan El Akbar
Branche : 28 Rue Al Boustane Tél. 50818

Collection : Elle comprend environ 150 contes divertissants pour l'élève élégamment illustrés et magnifiquement présentés. Elle accompagne l'élève du jardin d'enfants jusqu'à la fin de l'enseignement secondaire. De là, elle l'amène à la bibliothèque Kilany pour adultes.

Matière : Les sujets que traitent ces contes perfectionnent la conduite, développent l'intelligence et enseignent la littérature.

Art : Ils charment le lecteur, l'intéressent et stimulent son amour de la lecture.

Vocabulaire : Ils développent le don de s'exprimer et contribuent à une réelle facilité d'élocution.

C'est une révolution pédagogique éclairée que les Ministres de l'Instruction Publique, les dirigeants de l'enseignement et de l'opinion en Orient, les grands Orientalistes et éducateurs de l'Occident, ont été unanimes à appuyer.

C'est la première bibliothèque arabe à inculquer à l'enfant les méthodes d'enseignement les plus modernes.

Ses éditions arabes se succèdent et donnent aux nouvelles générations des pays arabes une solide culture. Elles ont accès à toutes les maisons.

Ces contes ont été traduits dans la plupart des langues orientales et en certaines langues occidentales.

C'est une école libre à laquelle l'élève accourt sans contrainte ni intimidation.

C'était le vœu le plus cher des parents et c'est aujourd'hui la plus savoureuse nourriture culturelle pour les enfants.

Ils ont été publiés par les plus grandes maisons d'édition en Orient.





٣٢ شارع حسن الأكبر } تليفون
٢٨ شارع البستان } ٥٠٨١٨

مجموعاتها : تساير التلميذ في نحو مائة وخمسين قصة ، رائعة الصور ، بديعة الإخراج ، متدرجة به من رياض الأطفال إلى ختام التعليم الثانوي . ثم تسلمه إلى مكتبة الكيلاني للشباب

مادتها : تقوم الخلق ، وتربي الذهن ، وتعلم الأدب .

فنها : يشوق القارئ ويمتعه ، ويحبب الكتاب إليه

لغتها : تنمي ملكة التعبير ، وتطبع اللسان على فصيح البيان .

ثورة رشيدة ، أجمع على تأييدها وزراء التربية وزعماء التعليم وقادة الرأي في الشرق ، وكبار المستشرقين وأعلام التربية في الغرب

أول مكتبة عربية عنيت بتنشئة الطفل على أحدث أسس التربية الصحيحة . توالت طبعاتها العربية ، فتثقف بها الجيل الجديد في بلاد العروبة ، ولم يخل منها بيت عربي .

ترجمت إلى أكثر اللغات الشرقية وبعض اللغات الغربية .

مدرسة حرة ، إذا عرفها التلميذ ، سعى إليها بلا ترغيب ولا ترهيب

كانت أكبر أمنية للآباء ، وهي اليوم أشهى غذاء ثقافي للأبناء

تصدرها أكبر دور النشر في الشرق .